



Merenkululaitos

TIEDOTUSLEHTI nro 5/10.11.2003

PAKATTUJEN VAARALLISTEN AINEIDEN KULJETUS RO-RO-ALUKSISSA ITÄMERELLÄ

Suomi, Ruotsi, Tanska, Saksa, Latvia, Liettua, Viro ja Puola ovat Tukholmassa 17. - 19.6.2003 pitämässään kokouksessa tehneet muutoksia pakattujen vaarallisten aineiden kuljetusta ro-ro-aluksissa Itämerellä koskevaan Riassa vuonna 2002 laadittuun yhteistyöpöytäkirjaan (Memorandum of Understanding).

Yhteistyöpöytäkirja perustuu sekä voimassa olevaan IMDG-säännöstöön että vastaaviin RID/ADR-määräyksiin. Kansainvälisen merenkulkujärjestön (IMO) meriturvallisuuskomitean kiertokirjeen MSC/Circ.1075 mukaan merikuljetuksissa saa tietyillä ehdoilla poiketa pakollisesta IMDG-säännöstöstä myös 1.1.2004 jälkeen.

Yhteistyöpöytäkirjaa on muutettu muun muassa seuraavasti:

- 2 §:ssä olevat viranomaisten yhteystiedot on tarkistettu
- 10 §:n siirtymämääräysten mukaan vanhat alukset saavat edelleen kuljettaa erinäisiä vaarallisia aineita kannen alla, jos alus on aikaisemmin saanut siihen luvan lippuvaltiolta.

Merenkululaitos on 4.11.2003 päättänyt, että yhteistyöpöytäkirjan muutokset tulevat Suomessa voimaan 1.1.2004.

Oheisena julkaistaan Merenkululaitoksen määräys yhteistyöpöytäkirjan muutosten voimaan saattamisesta sekä muutetun pöytäkirjan suomenkielinen käännös ja alkuperäinen englanninkielinen teksti.

Toimistopäällikkö

Pertti Haatainen

Merenkulunylitarkastaja

Magnus Fagerström

Asiaan koskevat tiedustelut:

Tekninen toimisto

Tämä tiedotuslehti
korvaa tiedotuslehden:

17/16.12.2002

Dnro 1592/30/2003
ISSN 1455-9048

MERENKULKULAITOS**MÄÄRÄYS****Antopäivä: 4.11.2003****Dnro: 1592/30/2003**

Sisältöalue: Pakattujen vaarallisten aineiden kuljetus ro-ro-aluksissa Itämerellä

Säädösperusta: Laki vaarallisten aineiden kuljetuksesta (719/1994) 24 §

Voimassaoloaika: 1.1.2004 - toistaiseksi

Muuttaa määräyksen: Yhteistyöpöytäkirja pakattujen vaarallisten aineiden kuljetuksesta ro-ro-aluksissa Itämerellä (laadittu Riiassa 18. - 20.6.2002)

**MERENKULKULAITOKSEN MÄÄRÄYS
PAKATTUJEN VAARALLISTEN AINEIDEN KULJETUKSESTA RO-RO-ALUKSISSA
ITÄMERELLÄ VUONNA 2002 TEHTYYN YHTEISTYÖPÖYTÄKIRJAAN
TEHTYJEN MUUTOSTEN VOIMAANSAATTAMISESTA**

Annettu Helsingissä 4 päivänä marraskuuta 2003

Merenkulkulaitos on päättänyt vaarallisten aineiden kuljetuksesta 2 päivänä elokuuta 1994 annetun lain (719/1994) 24 §:n 2 momentin nojalla, sellaisena kuin se on laissa 124/2001:

1 §

Riiassa 18. - 20.6.2002 tehtyyn pakattujen vaarallisten aineiden kuljetusta ro-ro-aluksissa Itämerellä koskevaan yhteistyöpöytäkirjaan (Memorandum of Understanding) Tukholmassa 17. - 19.6.2003 tehdyt muutokset tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Yhteistyöpöytäkirjan määräykset ovat Merenkulkulaitoksen määräyksenä voimassa.

3 §

Tämä määräys tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2004.

Helsingissä 4 päivänä marraskuuta 2003

Meriturvallisuusjohtaja

Jukka Häkämies

Merenkulunylitarkastaja

Magnus Fagerström

YHTEISTYÖPÖYTÄKIRJA

(MEMORANDUM OF UNDERSTANDING)

pakattujen vaarallisten aineiden kuljetuksesta ro-ro-aluksissa Itämerellä (Riian versio)
Tukholmassa 17. – 19.6.2003 tehtyine muutoksineen

Periaatteessa vaarallisten aineiden kuljetuksen merellä on tapahduttava SOLAS-yleissopimuksen ja IMDG-säännösten (The International Maritime Dangerous Goods Code) sääntöjen mukaisesti. Tässä yhteistyöpöytäkirjassa annetaan ne erityissäännöt, joiden mukaisesti RID-määräysten (The International Order for the Carriage of Dangerous Goods by Rail) ja ADR-sopimuksen (The European Agreement on the International Carriage of Dangerous Goods by Road) soveltamisalaan kuuluvia vaarallisia aineita voidaan kuljettaa ro-ro-aluksissa Itämerellä. IMDG-säännöstöä on pidettävä lähtökohtana kuljetuksen jokaisessa vaiheessa.

1 §

Soveltamisala

- 1) Näitä sääntöjä voidaan soveltaa IMDG-säännösten vaihtoehtona kaikkiin ro-ro-aluksiin, jotka liikennöivät varsinaisella Itämerellä, Pohjanlahdella, Suomenlahdella ja Itämeren suulla, jonka pohjoisena rajana on Skagenin ja Lysekilin välinen linja, edellyttäen että jäljempänä esitetyt määräykset täytetään.
- 2) Ro-ro-alukset, joille on annettu 8 §:n tarkoittama toimivaltaisen viranomaisen todistus, voivat samanaikaisesti kuljettaa sellaisia vaarallisia aineita sisältäviä lastinkuljetusyksiköitä (Cargo Transport Units – CTUs), jotka ovat joko RID/ADR-määräysten tai IMDG-säännösten määräysten mukaisia.
- 3) Vaarallisia aineita, jotka ovat joko RID-määräysten/ADR-sopimuksen tai IMDG-säännösten määräysten mukaisia, voidaan lastata samaan lastinkuljetusyksikköön 4 §:n määräyksiä noudattaen.

2 §

Määritelmät (17. – 19.6.2003)

- 1) Tässä yhteistyöpöytäkirjassa käytetyt termit viittaavat IMDG-säännösten määritelmiin lukuun ottamatta jäljempänä 2-5 kohdassa mainittuja.
- 2) Aluksen varustajalla on sama merkitys kuin varustamolla ISM-säännöstössä.
- 3) Kannelle ahtauksella tarkoitetaan sääkannelle ahtausta.
- 4) Kannen alle ahtauksella tarkoitetaan ahtausta avoimeen tai suljettuun ro-ro-lastitilaan.
- 5) Matalan aallonkorkeuden alue on merialue, jossa merkitsevä aallonkorkeus ei ole yli 2,3 metriä enempää kuin 10 % vuodesta. Merkitsevä aallonkorkeus määritellään määrättyjen Luoteis-Euroopan ja Itämeren satamien välillä tapahtuvassa tai näihin satamiin tai näistä satamista suuntautuvassa säännöllisessä kansainvälisessä reittiliikenteessä liikennöivien ro-ro-matkustaja-alusten vakavuuden erityisvaatimuksia 28 päivänä helmikuuta 1996 tehdyn sopimuksen (niin sanotun Tukholman-sopimuksen) mukaisesti.
- 6) Näissä määräyksissä tarkoitetut toimivaltaiset viranomaiset ovat:

- Tanska:** Søfartsstyrelsen
Vermundsgade 38 c
DK-2100 KØBENHAVN 0
Sähköposti: info@dma.dk
- Viro:** Estonian Maritime Administration
Maritime Safety Division
Valge 4
EST-11413 TALLINN
Sähköposti: mot@vta.ee
- Suomi:** Merenkululaitos
PL 171
FIN-00181 HELSINKI
Sähköposti: keskushallinto@fma.fi
- Saksa:** Bundesministerium für Verkehr
Bau- und Wohnungswesen
Postfach 20 01 00
D-53170 BONN
Sähköposti: Ref-A33@BMVBW.bund.de
- Latvia:** Maritime Administration of Latvia
5 Trijādibas iela
LV-1048 RIGA
Sähköposti: lja@lja.bkc.lv
- Liettua:** Maritime Safety Administration
Janonio 24
LT-5800 KLAIPEDA
Sähköposti: msa@msa.lt
- Puola:** Ministry of Infrastructure
Ul. Chalubinskiego 4/6
PL-00928 WARSAW
Sähköposti: info@mi.gov.pl
- Ruotsi:** Sjöfartsverket
Sjöfartsinspektionen
S-601 78 NORRKÖPING
Sähköposti: inspektion@sjofartsverket.se

3 §**Vaarallisten aineiden kuljetus**

- 1) Vaarallisia aineita, jotka on luokiteltu, pakattu, merkitty, dokumentoitu ja yhteen kuormattu lastinkuljetusyksikön päälle tai sisään tai lastiysyksikön päälle tai sisään RID-määräysten/ADR-sopimuksen tai IMDG-säännösten määräysten mukaisesti, voidaan kuljettaa tämän yhteistyöpöytäkirjan sääntöjen mukaisesti.
- 2) RID-määräysten/ADR-sopimuksen R001-pakkausmääräyksen soveltaminen on sallittu vain matalan aallonkorkeuden alueilla.
- 3) Säiliöiden on oltava joko RID-määräysten/ADR-sopimuksen/IMDG-säännösten 4.2 luvun määräysten mukaisia, sellaisina kuin ne ovat viimeksi muutettuina, tai RID-määräysten/ADR-sopimuksen 4.3 luvun määräysten mukaisia, sellaisina kuin ne ovat viimeksi muutettuina. Avoimilla huohotinlaitteilla varustettuja säiliöitä ei saa kuljettaa ro-ro-aluksilla.

4 §**Lastinkuljetusyksiköiden lastaus ja merkintä**

- 1) Vaarallisia aineita sisältävien kollien (pakkaukset, päällyspakkaukset tai IBC:t) on oltava eroteltuina lastinkuljetusyksikössä IMDG-säännösten sääntöjen mukaisesti. Matalan aallonkorkeuden alueilla liikennöitäessä voidaan IMDG-säännösten 7.2.1.16 luvun taulukossa annetun 1- ja 2-erotteluluokan kolliit kuitenkin kuormata yhteen samaan lastinkuljetusyksikköön.
- 2) Vaarallisia aineita sisältävien lastinkuljetusyksiköiden merkinnän on oltava IMDG-säännösten tai RID-määräysten/ADR-sopimuksen määräysten mukainen, vertaa 5 §. Lastinkuljetusyksiköissä on oltava merkintä "Marine Pollutant", jos IMDG-säännöstyössä tätä vaaditaan.

5 §**Lastinkuljetusyksiköiden kuljetus**

Vaarallisia aineita sisältävät lastinkuljetusyksiköt voidaan kuljettaa ro-ro-aluksissa seuraavien sääntöjen mukaisesti:

- 1) Kontin/ajoneuvon pakkaustodistus (CTU packing certificate) on laadittava jokaiselle vaarallisia aineita sisältävälle lastinkuljetusyksikölle. Kontin/ajoneuvon pakkaustodistuksen on muodoltaan oltava lastinkuljetusyksiköiden pakkauksesta annettujen IMO/ILO/UN ECE -ohjeiden¹ mukainen, kuten 9 §:n 2 kohdassa määrätään. Kun kyseessä on 4 §:n 1 kohdan viimeisessä virkkeessä tarkoitettu, yhteen kuormattu lasti matalan aallonkorkeuden omaavilla merialueilla liikennöitäessä, on kontin/ajoneuvon pakkaustodistuksesta käytävä ilmi, että yhteenkuormausta koskevia sääntöjä noudatetaan. Kontin/ajoneuvon pakkaustodistukseen on tällaisissa tapauksissa merkittävä "yhteen kuormattu Itämeren ro-ro-pöytäkirjan sääntöjen mukaisesti".

¹ Ks. IMDG-säännöstö, 5.4.2 ja Supplement, 4.4.2

- 2) Kun vaarallisia aineita kuljetetaan lastinkuljetusyksiköissä RID-määräysten/ADR-sopimuksen 3.4 luvun mukaisesti, on lastinantajan tai tämän edustajan annettava aluksen päällikölle seuraavat tiedot kuljetettavista aineista: "Rajoitettuja määriä ... luokan/luokkien vaarallisia aineita".

Kun vaarallisia aineita kuljetetaan lastinkuljetusyksiköissä RID-määräysten/ADR-sopimuksen 1.1.3.1, 1.1.3.2 tai 1.1.3.4 luvun mukaisesti, on lastinantajan tai tämän edustajan tiedotettava aluksen päällikölle siitä, että näitä määräyksiä sovelletaan kuljetukseen.

- 3) ADR-sopimuksen 1.1.3.4, 1.1.3.5 ja 1.1.3.6 luvun määräysten mukaisia vaarallisia aineita sisältävien lastinkuljetusyksiköiden etu- ja takapään on lastinkuljetusyksiköiden ro-ro-alukseen lastauksesta niiden ro-ro-aluksesta purkaukseen saakka oltava varustettu oranssilla kilvellä, joka kuvataan ADR-sopimuksen 5.3. luvussa. Henkilö, joka toimittaa lastinkuljetusyksikön ro-ro-aluksessa kuljetettavaksi, on vastuussa siitä, että lastinkuljetusyksikkö on varustettu tällaisilla kilvillä.

6 §

Ahtaus ja lastinkuljetusyksiköiden välinen erottelu

- 1) Lastinkuljetusyksiköiden välisen erottelun on oltava IMDG-säännösten sääntöjen mukainen. Matalan aallonkorkeuden alueilla liikennöitäessä ei kuitenkaan vaadita IMDG-säännösten 7.2.4.2 luvun taulukon 1- ja 2-erotteluluokan välistä erottelua.
- 2) Seuraavia taulukoita on käytettävä vaarallisia aineita sisältäviä lastinkuljetusyksiköitä ahdattaessa:

TAULUKKO 1

Pakattuja 1-luokan vaarallisia aineita sisältävien lastinkuljetusyksiköiden ahtaustaulukko

Huomautus: Ahtauksen on oltava myös vuoden 1974 SOLAS-yleissopimuksen II-2 luvun 19 säännössä tarkoitetun vaatimustenmukaisuusasiakirjan tai tämän yhteistyöpöytäkirjan 8 §:ssä mainitun vaatimustenmukaisuustodistuksen mukainen.

RID-/ADR-/IMDG-luokituskoodi (jaottelut, yhteen sopivat ryhmät)	Lastialukset tai matkustaja-alukset, joissa ei kuljeteta enempää kuin 12 matkustajaa		Muut matkustaja-alukset	
	Kannella	Kannen alla	Kannella	Kannen alla
Räjähteet ja niitä sisältävät aineet				
1.1B, 1.2B	Sallitaan	Sallitaan ^{*)}	Ei sallita ¹⁾	Ei sallita
1.1C, 1.2C, 1.3C, 1.1D, 1.2D, 1.5D, 1.1E, 1.2E, 1.1G, 1.2G, 1.3G, 1.6N	Sallitaan	Sallitaan	Ei sallita ²⁾	Ei sallita
1.1A, 1.1F, 1.2F	Sallitaan	Sallitaan ^{*)}	Ei sallita	Ei sallita
1.2H, 1.3H	Sallitaan ^{**)}	Sallitaan ^{**)}	Ei sallita	Ei sallita
1.1J, 1.2J, 1.3J	Sallitaan ^{**)}	Sallitaan ^{**)}	Ei sallita	Ei sallita
1.1L, 1.2L, 1.3L	Sallitaan	Ei sallita	Ei sallita	Ei sallita
1.4B	Sallitaan	Sallitaan ^{*)}	Ei sallita ¹⁾	Ei sallita ¹⁾
1.4C, 1.4D, 1.4E, 1.4G	Sallitaan	Sallitaan	Ei sallita ²⁾	Ei sallita ²⁾
1.4F	Sallitaan	Sallitaan ^{*)}	Ei sallita	Ei sallita
1.4S	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan

^{*)} Rautatieraiteita ja aluksen laitaa vasten olevia ahtausalueita ei saa käyttää.

^{**)} Räjähteiden nettomäärä ei saa olla yli 2,5 tonnia.

1) Poikkeuksia sallitaan räjähteiden kokonaisnettomäärän osalta, jos se ei ole yli 5 kg alusta kohti.

2) Poikkeuksia sallitaan räjähteiden kokonaisnettomäärän osalta, jos se ei ole yli 10 kg alusta kohti.

Huomautukset:

Pelastustarkoituksiin tarkoitettuja räjähteitä sisältäviä tuotteita on sallittua kuljettaa matkustaja-aluksissa, jos näissä tuotteissa olevien räjähteiden kokonaisnettomassa ei ole yli 50 kg alusta kohti.

TAULUKKO 2

Pakatuilla 2-9-luokan vaarallisilla aineilla kuormattujen lastinkuljetusyksiköiden ahtaustaulukko

Huomautus: Ahtauksen on oltava myös vuoden 1974 SOLAS-yleissopimuksen II-2 luvun 19 säännössä tarkoitettun aluksen vaatimustenmukaisuusasiakirjan tai tämän yhteistyöpöytäkirjan 8 §:ssä mainitun vaatimustenmukaisuustodistuksen mukainen.

RID-/ADR-/IMDG-luokat		Lastialukset ja matkustaja-alukset, joissa kuljetetaan enintään 25 matkustajaa tai yksi matkustaja aluksen pituuden kutakin 3 metriä kohden, soveltaen näistä kahdesta luvusta suurempaa ^{*)}		Muut matkustaja-alukset	
	Luokka	Kannella	Kannen alla	Kannella	Kannen alla
Kaasut					
Palavat kaasut	2.1	Sallitaan	Ei sallita	Ei sallita	Ei sallita
Palamattomat myrkyttömät kaasut	2.2	Sallitaan	Sallitaan ³⁾	Sallitaan ³⁾	Sallitaan ³⁾
Myrkylliset kaasut	2.3	Sallitaan	Ei sallita	Ei sallita	Ei sallita
Palavat nesteet					
Pakkausryhmä I tai II	3	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan	Ei sallita
Pakkausryhmä III	3	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan
Helposti syttyvät kiinteät aineet					
UN-numerot 1944, 1945, 2254, 2623	4.1 ²⁾	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan
Muut UN-numerot	4.1 ²⁾	Sallitaan	Ei sallita	Sallitaan	Ei sallita
Helposti itsestään syttyvät aineet	4.2	Sallitaan	Ei sallita	Sallitaan	Ei sallita
Aineet, jotka kehittävät palavia kaasuja joutuessaan kosketuksiin veden kanssa	4.3	Sallitaan ¹⁾	Ei sallita	Sallitaan ¹⁾	Ei sallita
Hapettavat aineet	5.1	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan	Ei sallita
Orgaaniset peroksidit	5.2 ²⁾	Sallitaan	Ei sallita	Ei sallita	Ei sallita
Myrkylliset aineet					
Pakkausryhmä I tai II	6.1	Sallitaan	Ei sallita	Sallitaan	Ei sallita
Pakkausryhmä III	6.1	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan

Tartuntavaaralliset aineet	6.2	Sallitaan	Sallitaan	Ei sallita	Ei sallita
Radioaktiiviset aineet	7	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan
Syövyttävät aineet					
Pakkausryhmä I tai II	8	Sallitaan	Ei sallita	Ei sallita	Ei sallita
Nestemäiset aineet pakkausryhmässä III	8	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan	Ei sallita
Kiinteät aineet pakkausryhmässä III	8	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan
Muut vaaralliset aineet ja esineet	9	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan

- 1) Piiraudan, UN 1408, kuljetus irtolastina tai konteissa, tie- tai rautatieajoneuvoissa, säiliökonteissa tai irrotettavissa säiliöissä on sallittua vain, kun kuljetuksen ja lastin mukana on todistus, jossa vahvistetaan, että lastia on säilytetty katoksen alla, mutta ulkoilmassa ja että hiukkaskoko on tyypillinen lastille.
- 2) Näiden aineiden osalta on RID-määräysten/ADR-sopimuksen määräysten lisäksi noudatettava IMDG-säännösten 7.7 luvun ahtausmääräyksiä.
- 3) ADR-sopimuksen mukaisia tai IMDG-säännösten ahtausluokkaan "D" kuuluvia jäähdytettyjä kaasuja ei sallita.
- *) Kokonaismatkustajamäärä ei saa olla enempää kuin yksi aluksen pituuden metriä kohden.

Huomautukset

- A. Jos vaarallisten aineiden ahtaus ei ole sallittu taulukon 2 mukaan yhden aineen osalta, jota on sekalastilla kuormatussa lastinkuljetusyksikössä, ei kyseistä lastinkuljetusyksikköä saa lastata tälle alueelle.
- B. IMDG-säännösten SP 900 -kohdassa mainittujen aineiden kuljetus ei ole sallittua.
- C. Jos tässä taulukossa kielletään vaarallisten aineiden ahtaus, mutta vastaava ahtaus on IMDG-säännösten mukaan sallittu, voidaan IMDG-säännösten ahtauskriteereitä soveltaa tämän taulukon sijasta.

7 §

Lastinantajan erityisvelvollisuudet

Lastinantajan on RID-määräysten/ADR-sopimuksen määräysten nojalla vaadittavien tietojen lisäksi varmistettava, että merta pilaaviksi ("Marine Pollutant") luokitellut vaaralliset aineet voidaan tunnistaa sellaisiksi.

8 §

Aluksille asetettavat erityisvaatimukset

- 1) Alusten rakenteen ja varusteiden on oltava vuoden 1974 SOLAS-yleissopimuksen II-2 luvun 54 säännön mukaisia, sellaisena kuin se on muutettuna. Alusten, jotka on rakennettu 1 päivänä heinäkuuta 2002 tai myöhemmin, on oltava vuoden 1974 SOLAS-yleissopimuksen II-2 luvun 19 säännön mukaisia, sellaisena kuin se on muutettuna. Aluksen vaatimustenmukaisuusasiakirjassa on oltava lisäys, josta käy ilmi, minkä luokan vaarallisia aineita aluksen eri lastitiloihin saadaan lastata.
- 2) Ennen 1 päivää syyskuuta 1984 rakennetut alukset saavat jatkaa vaarallisten aineiden kuljetusta niiden sääntöjen mukaisesti, jotka olivat voimassa aluksen rakentamisajankohtana. Tällaisten alusten on kuitenkin oltava IMDG-säännösten 7.4 luvun määräysten mukaisia.

- 3) Vaarallisten aineiden kuljetuksesta ro-ro-aluksissa Itämerellä tehdyn yhteistyöpöytäkirjan mukaisesti annetun todistuskirjan katsotaan olevan IMDG-säännösten 7.4.5.7 luvun vastaavan poikkeusmääräyksen mukainen.

9 § Lisämääräykset

- 1) Vaarallisia aineita sisältävät lastinkuljetusyksiköt on kiinnitettävä hallinnon hyväksymän lastinkiinnityskäsikirjan mukaisesti ennen matkan aloittamista. Tässä yhteydessä on noudatettava 20 päivänä marraskuuta 1985 tehtyä IMO:n päätöslauselmaa A.581(14). Ilman kiinnitysmahdollisuuksia olevia lastinkuljetusyksiköitä ei voida kuljettaa tämän sopimuksen määräysten nojalla.
- 2) Kaikkiin kuljetusyksiköihin on sovellettava IMO/ILO/UN/ECE:n "Guidelines for Packing of Cargo Transport Units (CTUs)" -ohjeiden periaatteita.
- 3) Ro-ro-aluksissa on oltava uusin laitos seuraavista asiakirjoista:
 - vaarallisten aineiden kansainvälinen merenkulkualan kuljetussäännöstö (IMDG-säännöstö);
"International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)"
 - vaarallisia aineita kuljettavien alusten hätätilanneohjeet;
"Emergency Procedures for Ships Carrying Dangerous Goods (EmS)"
 - vaarallisiin aineisiin liittyviä tapaturmia koskevat ensiapuohjeet;
"Medical First Aid Guide for Use in Accidents involving Dangerous Goods (MFAG)"
 - vaarallisten aineiden kansainvälisissä rautatiekuljetuksissa noudatettavat määräykset;
"The International Order for the Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID)", ja/tai vaarallisten aineiden kansainvälisistä tiekuljetuksista tehty eurooppalainen sopimus;
"The European Agreement on the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)", liitteet A ja B, siitä riippuen, kuljetetaanko rautatietavaraa ja/tai ADR-sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia lastinkuljetusyksiköitä.
- 4) Aluksen varustajan on varmistettava, että henkilöt, jotka on nimetty työskentelemään tämän yhteistyöpöytäkirjan sääntöjen mukaisten lastinkuljetusyksiköiden kuljetuksen parissa, on työnopastuksen ja ajantasaisen koulutuksen avulla perehdytetty vaadittujen sääntöjen soveltamiseen; tämä koskee erityisesti ADR-sopimuksen ja RID-määräysten soveltamista. Aluksen varustajan on varmistettava, että henkilöillä, jotka ovat saaneet työnopastusta ja koulutusta tämän yhteistyöpöytäkirjan käytöstä ja soveltamisesta, on koulutuksesta ja työnopastuksesta annettu todistus.
- 5) Toimivaltainen viranomainen voi antaa vapautuksia tämän yhteistyöpöytäkirjan määräyksistä enintään yhden vuoden ajaksi sillä edellytyksellä, että sama turvallisuustaso kokonaisuudessaan on olemassa. Yhteistyöpöytäkirjan osapuolina oleville muille maille on tiedotettava tällaisista vapautuksista.

- 6) Toimivaltaisten viranomaisten, jotka luetellaan 2 §:ssä, tulee huolehtia siitä, että kohtuullinen määrä valvontatarkastuksia järjestetään tämän yhteistyöpöytäkirjan soveltamisen yhteydessä. Valvontatarkastuksissa tulee käyttää tarkistuslistaa. Toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia yhteisistä valvontatarkastuksista. Valvontatarkastukset eivät ajallisesti saa ylittää kohtuullista pituutta.
- 7) Valvontatarkastusten tulokset on käytävä läpi niissä konferensseissa, joissa yhteistyöpöytäkirjaa käsitellään, ja ne on toimitettava 2 §:ssä mainituille toimivaltaisille viranomaisille.

10 §

Siirtymämääräykset (17. – 19.6.2003)

Lastialuksissa ja matkustaja-aluksissa, joissa kuljetetaan enintään yksi matkustaja aluksen pituuden kutakin metriä kohden, lastinkuljetusyksiköt saadaan ahdata kannen alle niiden määräysten mukaisesti, jotka on annettu vaarallisten aineiden kuljetuksesta ro-ro-aluksissa Itämerellä tehdyn yhteistyöpöytäkirjan Würzburgin version (24.-26.8.1999) 7 §:ssä, käyttäen toimivaltaisen viranomaisen ahtauksesta ennen 31 päivää joulukuuta 2002 antamaa hyväksyntää.

Kannen alle ahtauksessa on tällöin käytettävä Würzburgin version taulukkoa 2 ja lastinkuljetusyksiköiden erottelussa kyseisellä kannella IMDG-säännösten 7.2.4.2 luvun taulukkoa (Table of segregation of cargo transport units on board ro-ro ships). Kaikilta muilta osin noudatetaan yhteistyöpöytäkirjan Riian versiota.

11 §

Voimaantulo (17. – 19.6.2003)

- 1) Tämä muutettu yhteistyöpöytäkirja tulee voimaan viimeistään 1 päivänä tammikuuta 2004.
- 2) Tämän muutetun sopimuksen englannin- ja saksankieliset laitokset ovat yhtä päteviä.

**Memorandum of Understanding for the Transport of Packaged Dangerous Goods
in Ro-Ro Ships in the Baltic Sea (Version Riga) as amended in Stockholm
17-19 June 2003**

In general, the transport of dangerous goods by sea shall be effected in accordance with the provisions of SOLAS and of the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code). This Memorandum of Understanding (MoU) lays down the special provisions under which dangerous goods covered by the Regulations Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID) and by the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) may be transported on board Ro/Ro ships in the Baltic Sea. The IMDG Code shall be the basis for all transport operations.

**Section 1
Application**

- (1) By derogation from the provisions of the IMDG Code, these provisions may be applied on all Ro/Ro ships operating within the Baltic Sea proper, the Gulf of Bothnia, the Gulf of Finland and the entrance to the Baltic Sea bounded in the north by the line Skaw-Lysekil provided that the requirements following below are met.
- (2) Ro/Ro ships having been issued with a Document of Compliance in accordance with Section 8 below may carry, at the same time, cargo transport units (CTUs) which either fulfil the requirements of RID/ADR or of the IMDG Code.
- (3) Dangerous goods, which either fulfil the requirements of the IMDG Code or RID or ADR may be loaded together in the same CTU (see Section 4).

Section 2 (amended 17-19.6.2003)
Definitions

- (1) The terms used in this MoU refer to the IMDG Code except those listed below in this section
- (2) Shipowner means company as defined in the ISM Code.
- (3) On-deck stowage means stowage on the weather deck.
- (4) Under-deck stowage means stowage in an open ro/ro cargo space and/or in a closed ro/ro cargo space, as appropriate.
- (5) Low Wave Height Area (LWHA) is a sea area where according to the Agreement concerning specific stability requirements for Ro/Ro passenger ships undertaking regular scheduled international voyages between or to or from designated ports in North-West Europe and the Baltic Sea, 28 February 1996 (Stockholm Agreement), set into effect on 1 April 1997, the significant wave height does not exceed 2.3 metres more than 10 % of the year. Traffic in other areas can be considered as LWHA traffic by the competent authorities concerned if equivalent safety can be assured.
- (6) The competent authorities in accordance with these provisions are:

Denmark	Danish Maritime Authority Vermundsgade 38 c DK-2100 COPENHAGEN O E-mail: info@dma.dk
Estonia	Estonian Maritime Administration Maritime Safety Division Valge 4 EST-11413 TALLINN E-mail: mot@vta.ee
Finland	Finnish Maritime Administration P.O. Box 171 FIN-00181 HELSINKI E-mail: Keskushallinto@fma.fi
Germany	Federal Ministry of Transport, Building and Housing P.O. Box 20 01 00 D-53170 BONN E-mail: Ref-A33@BMVBW.bund.de
Latvia	Maritime Administration of Latvia 5 Trijādibas iela LV-1048 RIGA E-mail: lja@lja.bkc.lv

Lithuania	Maritime Safety Administration Janonio 24, LT - 5800 Klaipeda E-mail: msa@msa.lt
Poland	Ministry of Infrastructure Ul. Chalubińskiego 4/6 PL-00928 WARSAW E-mail: info@mi.gov.pl
Sweden	Swedish Maritime Administration Maritime Safety Inspectorate S-601 78 NORRKÖPING Email: inspektion@sjofartsverket.se

Section 3

Transport of dangerous goods

- (1) Dangerous goods that are classified, packaged, marked, labelled, documented and loaded together on or in a CTU or unit load in accordance with the requirements of RID, ADR or the IMDG Code may be transported in accordance with the provisions of this MoU.
- (2) The application of packing instruction R001 of ADR or RID is allowed only for the traffic in LWHA.
- (3) Tanks should either comply with Chapter 4.2 ADR/RID/IMDG Code as amended or comply with Chapter 4.3 ADR/RID as amended. Tanks with open venting devices should not be permitted for transport on board of Ro/Ro ships.

Section 4

Loading and labelling of CTUs

- (1) Packages (packagings, large packagings or IBCs) containing dangerous goods shall be segregated from each other within CTUs in accordance with the provisions of the IMDG Code. For traffic in LWHA packages with segregation categories 1 and 2 of table 7.2.1.16 of the IMDG Code may be loaded together in the same CTU.
- (2) Placarding and marking of CTUs containing dangerous goods shall be in accordance with the provisions of the IMDG Code or RID/ADR, see Section 5.
CTUs containing Marine Pollutants have to be marked according to the IMDG Code.

Section 5

Transport of CTUs

CTUs containing dangerous goods may be carried on Ro/Ro ships in accordance with the following provisions:

(1) A container/vehicle packing certificate (CTU packing certificate) shall be issued for each CTU containing dangerous goods. The model CTU packing certificate shall comply with the IMO/ILO/UN ECE Guidelines¹ for packing of Cargo Transport Units (CTUs) referred to in Section 9 (2). For mixed loading for traffic in LWHA, the packing certificate shall state that any prohibition of mixed loading as specified in Section 4 (1) sentence 2, has been complied with. In that case the following has to be stated in the packing certificate: "Packed together according to MoU".

(2) When dangerous goods are transported in accordance with Chapter 3.4 of RID or ADR the consignor or his representative shall provide the master with the following information: "Dangerous goods in limited quantities of class(es) ...".

When dangerous goods are transported in accordance with paragraphs 1.1.3.1, 1.1.3.2 or 1.1.3.4 of RID /ADR the consignor or his representative shall inform the master that these paragraphs are used.

(3) CTUs as referred to in 1.1.3.4, 1.1.3.5 and 1.1.3.6 ADR shall display, on their fore and aft ends, a neutral orange-coloured plate as provided for in Chapter 5.3 of ADR from the time they are loaded on, until the time they are unloaded from a Ro/Ro ship. The responsibility for fitting such plate shall rest with the person actually placing the CTU ready for loading on board the Ro/Ro ship.

Section 6

Stowage and segregation between CTUs

(1) Segregation between CTUs shall be in accordance with the provisions of the IMDG Code, except that for LWHA traffic no separation is required for segregation categories 1 and 2 in table 7.2.4.2 of the IMDG Code.

(2) The following tables shall apply to the stowage of CTUs containing dangerous goods:

¹ See IMDG Code, 5.4.2 and Supplement, 4.4.2.

Table 1

Stowage table for CTUs containing packaged dangerous goods of class 1
Note: Stowage shall also be in accordance with the Document of Compliance (SOLAS 1974, II-2/19) or the Letter of Compliance referred to in Section 8 of the MoU.

Classification code according to IMDG Code/RID/ADR (division, compatibility group)	Cargo ships or passenger ships carrying not more than 12 passengers		Other passenger ships	
	On deck	Under deck	On deck	Under deck
Explosive substances and articles 1.1 B, 1.2 B	permitted	permitted ^{*)}	prohibited ¹⁾	prohibited
1.1 C, 1.2 C, 1.3 C, 1.1 D, 1.2 D, 1.5 D, 1.1 E, 1.2 E, 1.1 G, 1.2 G, 1.3 G, 1.6 N	permitted	permitted	prohibited ²⁾	prohibited
1.1 A, 1.1 F, 1.2 F	permitted	permitted ^{*)}	prohibited	prohibited
1.2 H, 1.3 H	permitted ^{**)}	permitted ^{**)}	prohibited	prohibited
1.1 J, 1.2 J, 1.3 J	permitted ^{**)}	permitted ^{**)}	prohibited	prohibited
1.1 L, 1.2 L, 1.3 L	permitted	prohibited	prohibited	prohibited
1.4 B	permitted	permitted ^{*)}	prohibited ¹⁾	prohibited ¹⁾
1.4 C, 1.4 D, 1.4 E, 1.4 G	permitted	permitted	prohibited ²⁾	prohibited ²⁾
1.4 F	permitted	permitted ^{*)}	prohibited	prohibited
1.4 S	permitted	permitted	permitted	permitted

^{*)} Railtracks and stowage areas adjacent to the hull of the ships shall not be used.

^{**)} The net explosives mass shall not exceed 2.5 tons.

¹⁾ Permitted for a total net explosives mass not exceeding 5 kg per ship.

²⁾ Permitted for a total net explosives mass not exceeding 10 kg per ship.

Note:

Explosive articles for life-saving purposes are permitted to be carried on passenger ships, if the total net explosives mass of these articles does not exceed 50 kg per ship.

Table 2

Stowage table for CTUs containing packaged dangerous goods of classes 2 to 9

Note: Stowage shall also be in accordance with the Document of Compliance (SOLAS 1974, II-2/19) or the Letter of Compliance referred to in Section 8 of the MoU.

Description and class as specified in IMDG Code/RID/ADR		Cargo ships or passenger ships carrying either not more than 25 passengers or 1 passenger per 3 metres of length, whichever is the greater number ^{*)}		Other passenger ships	
Description	Class	On deck	Under deck	On deck	Under deck
Gases	2				
-flammable gases.	2.1	permitted	prohibited	prohibited	prohibited
-non-flammable non-toxic gases.	2.2	permitted	permitted ³	permitted ³	permitted ³
-toxic gases	2.3	permitted	prohibited	prohibited	prohibited
Flammable liquids	3				
- packing group I or II		permitted	permitted	permitted	prohibited
- packing group III		permitted	permitted	permitted	permitted
Flammable solids	4.1 ²				
- UN No.1944, 1945, 2254, 2623		permitted	permitted	permitted	permitted
- other UN numbers		permitted	prohibited	permitted	prohibited
Substances liable to spontaneous combustion	4.2	permitted	prohibited	permitted	prohibited
Substances which give off flammable gases in contact with water	4.3	permitted ¹	prohibited	permitted ¹	prohibited
Oxidizing substances	5.1	permitted	permitted	permitted	prohibited
Organic peroxides	5.2 ²	permitted	prohibited	prohibited	prohibited
Toxic substances	6.1				
- packing group I or II		permitted	prohibited	permitted	prohibited
- packing group III		permitted	permitted	permitted	permitted
Infectious substances	6.2	permitted	permitted	prohibited	prohibited
Radioactive materials	7	permitted	permitted	permitted	permitted
Corrosive substances	8				
- packing group I or II		permitted	prohibited	prohibited	prohibited
- liquids packing group III		permitted	permitted	permitted	prohibited
- solids packing group III		permitted	permitted	permitted	permitted
Miscellaneous dangerous substances and articles	9	permitted	permitted	permitted	permitted

¹ The carriage of ferrosilicon of UN number 1408 when transported in bulk packagings, in containers, road vehicles or rail wagons, tank containers or demountable tanks is allowed only when accompanied by a certificate stating that the material was stored under cover, but in the open air, and that the particle size is representative of the material stored.

² For the stowage of these substances, chapter 7.7 of the IMDG Code shall be complied with in addition to the provisions of ADR.

³ Refrigerated gases of ADR or of stowage category "D" of the IMDG Code are prohibited.

^{*)} The total number of passengers shall not be more than 1 person per 1 metre of the length of the ship.

Notes pertaining to Table 2 on the preceding page:

Notes:

A: If the stowage of dangerous goods is prohibited according to Table 2 for one item contained in a CTU loaded with mixed dangerous goods, this prohibition applies to the whole unit within that compartment.

B: Substances assigned to special provision SP 900 of the IMDG Code are prohibited.

C: If the stowage of dangerous goods is prohibited according to this Table, but is permitted under the provisions of the IMDG Code, the stowage requirements of the IMDG Code may be applied instead.

Section 7

Additional duties for the consignors

The consignor shall ensure that, in addition to the information required by the provisions of RID/ADR, the dangerous goods are identified as „MARINE POLLUTANT“, if applicable.

Section 8

Requirements applicable to ships

(1) Ships shall, with regard to design and equipment, fulfil the requirements of regulation II-2/54 of SOLAS 74, as amended. For ships constructed on or after 1 July 2002 regulation II-2/19, SOLAS 74 as amended, shall be applicable. The Document of Compliance shall include an annex with information specifying the classes of dangerous goods which may be stowed in the individual cargo spaces of the ship.

(2) Ships built before 1 September 1984 may continue to transport dangerous goods in accordance with the requirements applicable at that time. However, these ships shall comply with the requirements of Chapter 7.4 of the IMDG Code.

(3) A Letter of Compliance issued in accordance with the MoU is considered to be equivalent as being specified in 7.4.5.7 of the IMDG Code.

Section 9

Additional requirements

(1) During the voyage, CTUs containing dangerous goods shall be secured in compliance with the Cargo Securing Manual approved by the Administration. As far as practicable, IMO Resolution A.581(14) of 20 November 1985 shall be observed. CTUs without facilities for lashing may not be offered for transport under the provisions of this MoU.

(2) The IMO/ILO/UN/ECE Guidelines for Packing of Cargo Transport Units (CTUs) shall be observed for all cargo transport units.

(3) Ro/Ro vessels shall have on board current versions of:

- a) the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code);
- b) the Emergency Procedures for Ships Carrying Dangerous Goods (EmS);

- c) the Medical First Aid Guide (MFAG) for Use in Accidents Involving Dangerous Goods;
- d) the applicable Regulations Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID) or Annexes A and B of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), as appropriate to the mode of transport.

(4) Shipowners shall ensure that the persons they appoint and who are involved in the transport of CTUs under the provisions of the present MoU are made familiar, through repeated training, with the application of the relevant provisions, in particular, with those of ADR or RID. They shall ensure that the persons involved will be issued with a certificate stating that they have been trained and informed accordingly.

(5) The competent authorities concerned may grant exemptions for a period of not more than 1 year, provided an equivalent level of safety is maintained. The MoU member states shall be notified of such exemptions.

(6) The competent authorities as listed in Section 2 above should arrange for a representative proportion of checks to be conducted on consignments using a checklist. Competent authorities may agree on the joint conduct of such inspections. Checks shall not exceed a reasonable length of time.

(7) The number and results of checks shall be presented at the MoU meetings and circulated to the competent authorities concerned.

Section 10 (amended 17–19.6.2003) **Transitional regulations**

On board cargo ships and passenger ships carrying not more than 1 passenger per 1 meter length of the ship, CTUs may be stowed under deck under the conditions according to section 7 of the Memorandum of Understanding in the version of Würzburg (24 to 26 August 1999) by using the approval of the competent authority having granted such a stowage until 31 December 2002.

For such stowage under deck, table 2 of the Würzburg version and segregation of the CTUs on this deck as laid down in IMDG 7.2.4.2 (Table of segregation of cargo transport units on board ro-ro ships) shall be used. All other requirements shall be in accordance with the Riga version of the Memorandum.

Section 11 (amended 17–19.6.2003) **Entry into force**

(1) This amended Memorandum of Understanding shall come into force not later than 1 January 2004.

(2) The German and English versions of this amended Memorandum of Understanding shall be equally authoritative.

